Porównanie tłumaczeń Rodzaju 13:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Abram przeniósł namioty i przybył, by zamieszkać wśród dębów Mamre\* pod Hebronem, i zbudował tam ołtarz dla JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Abram zwinął namioty i przybył zamieszkać pośród dębów Mamre pod Hebronem. Tam też zbudował ołtarz JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abram zwinął więc namiot, przyszedł i mieszkał na równinach Mamre, które *są* w Hebronie, i tam zbudował ołtarz dla JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ruszywszy się tedy z namiotem Abram, przyszedł i mieszkał w równinach Mamre, które są w Hebron i zbudował tam ołtarz Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ruszywszy tedy namiot swój Abram przyszedł i mieszkał przy dolinie Mambre, która jest w Hebron, i zbudował tam ołtarz JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abram zwinął swe namioty i przybył pod Hebron, gdzie były dęby Mamre. Osiedliwszy się tam, zbudował ołtarz dla Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Abram zwinął namioty i przybył, by zamieszkać w dąbrowie Mamre pod Hebronem. Tam zbudował Panu ołtarz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abram zwinął więc namiot, przybył w okolice Hebronu i zamieszkał pod dębami Mamre. Tam też zbudował ołtarz dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abram zwinął namioty, przyszedł pod Hebron i zamieszkał pod dębem Mamre. W tym miejscu zbudował ołtarz dla JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abram przenosił potem namioty, aż przywędrował w okolice Chebronu i osiadł przy dębach Mamrego; tam wybudował ołtarz dla Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Zwinął] Awram namiot, poszedł i osiadł pośród dębów Mamre, które są w Hebronie, i zbudował tam ołtarz Bogu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І, згорнувши шатра, Аврам, пішовши, поселився при мамврійському дубі, який був у Хевроні, і збудував там жертівник Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Abram zwinął namioty, przybył i osiadł na równinach Mamry, które są przy Hebronie; tam też zbudował WIEKUISTEMU ofiarnicę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Abram więc dalej mieszkał w namiotach. Później przyszedł i zamieszkał między wielkimi drzewami Mamre, które są w Hebronie; i tam przystąpił do zbudowania ołtarza dla JAHWE. |

1. 1) dębów Mamre, מַמְרֵא ּבְאֵֹלנֵי : sc אֵֹלנֵי tylko w sensie kultowym; być może: dąbrowa Mamrego, zob. <x>10 23:14-20</x>; por. dąb More, אֵלֹון מֹורֶה , <x>10 12:6</x> (<x>10 13:8</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)